Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid powiedział do Abiszaja:\* Teraz Szeba, syn Bikriego, zaszkodzi nam bardziej niż Absalom. Ty weź sługi swego pana i goń za nim, aby nie znalazł sobie miast warownych i nie pozbawił nas oczu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Wg S: Joaba, por. <x>100 18:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pozbawił nas oczu, וְהִּצִיל עֵינֵנּו , idiom (?): skoczył nam do oczu (?); ale być może: zniknął nam z oczu; wg G: i przyćmił naszych oczu : καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-3)